

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジンE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**こむにかし**
KOMUNIKASI**September 2025 No.234**

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 思い通りになるそれともならない

Menjadi sesuai keinginan atau tidak -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 平和学習について

Tentang Pembelajaran Perdamaian -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア

(72) 脳の発展段階を基礎にした教育

Dunia impian (72) Pendidikan yang berdasarkan
tahap -tahap perkembangan otak -

【6】 Let's Positiv Thinking

- 誰も見ていなくても

Walaupun tidak ada yang melihat -

【7-9】 帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang

tidak pulang ke negaranya

- 故市來竜夫隊長に捧ぐ (1)

Kepada komandan almarhum Tatsuo Shiki (1) -

【10】 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 11

Kata-kata yang merubah

kesulitan (pinch)

ke kesempatan (Chance) 11

【11-15】 宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- よだかの星 (3)

Bintang Elang Malam (3) -

【15】 編集後記 Dari Redaksi

【16-18】 広告 Iklan

【19-20】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしIJ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang.

Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

思い通りになるそれともならない

家庭や組織などで人の上に立つとどうしても周りが思い通りに動いて欲しいと思うものです。しかし、実際、周りを自分の思い通りに動かすことはとても困難です。そして、思い通りに動かない度ごとに自分の心の中に不平不満が生じるようになります。不平不満は精神衛生上良くないものです。それでは精神状態を平静に保つためにどうしたら良いのでしょうか。それは、周りは思い通りにならないものだと自分に言い聞かせることです。そうすれば逆に感謝の気持ちが出てきます。普通は〇〇はしてくれない。でも今日は何も言わなくても〇〇してくれた。ありがたい。といった感じです。

周りが思い通りになると思っている人は、どうして〇〇してくれないの?とことあるごとに不平不満が溜まります。周りが〇〇してくれて当然、と思っている人はそのように生活、人生そのものが不平不満の連続になってしまいます。それはとっても残念なことだと思います。

人生を良いものにするか、そうでないかは自分の考え次第です。周りが思い通りになって当然だと考えるか。それともそうでないと考えるかだけです。どうせ同じ人生を生きるなら、周りは思い通りにならないのが普通だと考え、感謝の種が多くなる考え方をした方が良いと思います。皆さんはいかがお考えですか。

Menjadi sesuai keinginan atau tidak

Jika berdiri di posisi atas di rumah tangga atau suatu organisasi, bagaimana pun muncul perasaan bahwa sekitarnya menjadi sesuai keinginan. Namun kenyataannya sangat sulit untuk kontrol agar sekitarnya bergerak sesuai keinginan. Dan setiap kali muncul kondisi yang tidak bergerak sesuai keinginan, muncul rasa tidak senang / mengeluh di dalam hati. Rasa tidak senang dan mengeluh itu hal yang tidak baik untuk kesehatan jiwa. Kalau begitu agar bisa menahan keselamatan kondisi jiwa, sebaiknya bagaimana? Ia adalah selalu mengingatkan diri sendiri bahwa sebenarnya sekitarnya tidak bisa menjadi sesuai dengan keinginan sendiri. Dengan begitu sebaliknya akan muncul rasa terima kasih. Seperti biasanya dia tidak lakukan 〇〇. Namun kalau hari ini dia lakukan 〇〇, tanpa menyuruh apa-apa. Waduh berterima kasihnya. Seperti itu.

Orang yang senantiasa memikirkan bahwa sekitarnya menjadi sesuai keinginan sendiri, selalu memikirkan seperti kenapa dia tidak melakukan 〇〇? Dan setiap kali menumpuk rata tidak senang dan mengeluh. Orang yang memikirkan sekitarnya melakukan 〇〇 itu hal yang wajar, seperti itu, kehidupan itu sendiri selalu berlanjut rasa tidak senang dan mengeluh. Hal itu hal yang sangat disayangkan.

Apakah kehidupan sendiri dijadikan baik atau tidak, tergantung cara pikir sendiri saja. Apakah memikirkan sekitarnya mengikuti keinginan itu hal yang wajar, atau tidak saja. Kalau hidup di dalam kehidupan yang sama, menurut saya dengan memikirkan bahwa sekitarnya biasanya tidak menjadi keinginan sendiri, dan menjadikan pikiran yang bisa menumpuk bibit rasa terima kasih. Lebih bagus begitu. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

平和学習について

今年 2025 年は戦後 80 年という大きな節目の年になります。そんな中テレビを見てみると平和学習の様子が頻繁に報道されています。そのように報道される平和学習の内容の多くは「戦争の悲惨さを次の世代に受け継ぐ」というものです。もしかしたらそれ以外をテーマにした平和学習はないのではないかとさえ思えるぐらいです。確かに戦争の悲惨さを多くの人を知り、二度と戦争を起こさないようにするのは大切なことです。では、戦争の悲惨さを知ることだけで二度と戦争を起こさないようにできるでしょうか。どのようにすれば戦争を起こさないようにできるかイメージできますか。イメージできないことを学習することを学習と言えるのでしょうか。

「二度と戦争を起こさないようにする」と言うことに焦点を当てると違ったアプローチの仕方が見えてくると思います。その一つは誰がどのような目的で戦争を起こしているのかを調べることです。それには今までに起きた戦争、そして現在起きている戦争が起きるメカニズムを知ることだと思えます。多く人は「人が憎しみ合うから戦争が起きる」と考えているのではないのでしょうか。しかし、私はそれはまやかしかだと思えます。どうしてそう思うかという、本当は戦争を起こすことで特定の人たちが利益を得ているからです。それらの人たちは戦争が起きるメカニズムを知られて、戦争が起きないようになら利益を得ることができなくなります。それらの人は莫大な資金を持っています。その莫大な資金を使って一般の人たちが戦争が起きるメカニズムを知ることができないように情報操作しています。

ここまで分かれば、「二度と戦争を起こさないようにする」ために何をすれば良いか見えてくるような気がします。それは真の情報を知る努力をすることです。

真の情報を知るには大きく二つの方向があると思えます。一つは一次情報を掴む努力をすることです。つまりマスコミからの情報だけではない、生の情報、つまり自分の目で見て、自分の耳で聞いた情報を集めることです。二つ目は自分の感覚を研ぎ澄まして、その情報が自然の摂理（神の意思）に合っているかどうか判断することです。そのことを松下幸之助は「素直な心」と呼んでいます。「素直な心」とはお金、利権、名誉などに惑わされない心であると思えます。それを表す言葉として私は「蔵の財よりも身の財優れたり、身の財より心の財第一なり」をいつも心に留めています。

多くの人があるような「素直な心」でものを見たり考えたりすることができるようにする。それが真の平和学習であると考えています。



Tentang Pembelajaran Perdamaian

Tahun ini, tahun 2025 adalah tahun berarti yang mana 80 tahun setelah perang dunia kedua. Dalam suasana tersebut, jika melihat TV, sering disiarkan mengenai suasana pembelajaran perdamaian. Dalam kondisi tersebut, isi pembelajaran perdamaian, kebanyakan mengenai “bagaimana mewarisi kejamnya perang.” Jangan-jangan tidak ada pembelajaran perdamaian selain tema tersebut. Memang banyak orang tahu kejamnya perang dan berusaha agar tidak terjadi perang sekali lagi, itu penting sekali. Namun dengan mengetahui kejamnya perang saja, apakah bisa menghalangi perang? Apakah bisa membayangkan bagaimana caranya agar tidak ada perang lagi? Mempelajari sesuatu yang tidak bisa membayangkan, apakah hal tersebut dapat dinamakan sebagai pembelajaran?

Jika difokuskan “Agar tidak terjadi perang lagi”, mungkin akan kelihatan pendekatan yang berbeda daripada sebelumnya. Salah satunya meneliti siapa yang membuat perang dengan tujuan seperti apa. Untuk itu yang penting mengetahui mekanisme terjadi perang, baik perang yang telah terjadi, maupun perang yang sedang terjadi. Mungkin banyak orang berpikir bahwa “karena manusia saling benci maka terjadi perang.” Namun menurut saya hal tersebut hanya bohong saja. Kenapa berpikiran demikian? Karena sebenarnya dengan adanya perang, sebagian orang saja mendapatkan keuntungan. Orang-orang tersebut, jika diketahui mekanisme terjadi perang dan tidak terjadi perang lagi, menjadi tidak bisa dapat keuntungan yang besar itu. Mereka mempunyai dana yang besar sekali. Dengan menggunakan dana besar sekali itu, mengontrol informasi, agar orang biasa tidak akan tahu mekanisme terjadi perang.

Jika bisa tahu sampai sini, mungkin bisa kelihatan apa yang harus dilakukan “Agar tidak terjadi perang lagi.” yaitu berusaha agar bisa dapat informasi yang sebenarnya.

Untuk mengetahui informasi sebenarnya, mungkin ada dua macam pendekatan. Yang pertama adalah berusaha agar dapat informasi dasar. Maksudnya berusaha untuk mendapatkan informasi mentah, selain informasi dari media masa. Yaitu informasi yang melihat dengan mata sendiri dan mendengar dengan kuping sendiri. Yang kedua adalah dengan menajamkan indra sendiri, dan menimbang apakah informasi tersebut masuk akal terhadap ilmu alam (keinginan Tuhan) atau tidak. Hal tersebut dipanggil “hati tulus” oleh Matsushita Konosuke (Pendiri Panasonic). “Hati tulus” adalah hati yang tidak tergoyang oleh uang, keuntungan, mencari nama dsb. Untuk menjelaskan hal tersebut, saya selalu pegang kalimat di dalam hati, yaitu “Daripada harta gudang, lebih unggul harta tubuh, daripada harta tubuh, harta hatilah paling unggul.”

Agar banyak orang bisa melihat dan memikiran berdasarkan “hati tulus”. Menurut saya hal itulah pembelajaran perdamaian yang sebenarnya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (72) 脳の発展段階を基礎にした教育

現在は脳の発展段階を基礎にした教育が行われています。1歳までは、家族や社会全体で愛情を注いで子供を育てます。3歳までは年長の子供達と共に遊びの中で社会性を育てます。6歳までは年長や年下の子供たちとできるだけ自然の中で遊びます。その中で自然や社会そして人間に興味を持ちます。そしてとても大事なことは6歳までは読み書き計算といった習い事は一切行わないことです。なぜなら脳の発展がその段階に達していないからです。ただし、遊びの中で音楽やお絵描き、言葉などに興味を持たせます。大人はそのための環境をできるだけ整えています。

6歳になると初めて読み書きそして計算を学び始めます。その時、子供は初めて学ことに喜びを感じます。その際、子供達に勉強に興味を持たせる教材が用意されています。その教材は昔から続いているもので、内容はほとんど変わりません。理論的にしっかりしているので、誰が教えても基本的な内容は変わりません。テストも全てその教材に沿っています。ですから子供達はその教材で楽しむだけでいつも良い成績がとれます。ですから勉強に関することにストレスは全くありません。勉強することが、新しいことを知ることが楽しくて、楽しくてしょうがありません。そのような毎日を送っています。「おお、そうか」の連続です。

Dunia impian (72)**Pendidikan yang berdasarkan tahap-tahap perkembangan otak**

Sekarang dilakukan pendidikan yang berdasarkan tahap-tahap perkembangan otak. Sampai usia 1 tahun, mengasuh anak dengan penuh cinta, dengan seluruh keluarga dan seluruh masyarakat. Sampai 3 tahun, bersama anak-anak yang usia lebih diatas, membina sifat sosial, di dalam permainan. Sampai 6 tahun dengan anak yang usia lebih kecil dan besar, sebisa mungkin bermain dalam suasana alam. Dengan begitu membina rasa tertarik terhadap alam, masyarakat dan manusia. Dan yang paling penting adalah sama sekali tidak memberi pelajaran seperti baca menulis dan menghitung. Karena perkembangan otak tidak sampai untuk itu. Hanya dalam permainan suruh tertarik pada musik, menggambar bahasa dsb. Orang dewasa sebisa mungkin menata lingkungan untuk itu.

Begitu lewat usia 6 tahun, baru mulai belajar baca menulis dan menghitung. Pada waktu itu, anak-anak baru merasakan rasa senang untuk mempelajari hal yang baru. Pada waktu itu, disediakan bahan belajar agar anak-anak tertarik pada pembelajaran tersebut. Bahan pelajaran tersebut dilanjutkan dari zaman sebelumnya, maka isinya hampir tidak ada perubahan. Secara teori sangat kuat, maka siapa pun yang mengajar, isi dasarnya tidak berubah. Oleh karena itu, anak-anak hanya senang-senang dengan bahan belajar itu saja, selalu dapat nilai ujian yang bagus. Oleh karena itu, anak-anak sama sekali tidak merasakan stres dalam pembelajaran. Untuk belajar, untuk mengetahui hal yang baru, senang dan senang lagi. Melewati hari-hari seperti itu. Selalu merasakan "Oh begitu" terus.

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

誰も見ていなくても

仏教用語に「同生（どうしょう）同名（どうみょう）」というものがあります。これは、人が生まれると同時に現れ、その人の行動を記録するとされる二神のことです。同生は右肩に乗り、悪行を記録し、同名は左肩に乗り、善行を記録するとされています。最終的に、この二神は閻魔大王に報告し、死後の審判に影響すると考えられています。（AIより）

「こんなに努力しているのに誰も認めてくれない」と嘆いている人はいませんか。何も心配ありません。上記の「同生同名」の二つの神があなたの行ったすべてのことを認めてくれています。そして、その結果が全て来世の結果として出る。それが仏教の教えです。だから、この世で苦勞した全て、無駄になることはありません。この世で経験したもの全て、無駄になることはありません。そう信じていることができれば、毎日の努力すること、毎日経験することが楽しくなってきます。少なくとも私はそう信じていることで毎日楽しく生きています。

Walaupun tidak ada yang melihat

Di dalam istilah agama Budha, ada “Doosyoo (lahir sama sama) dan Doomyoo (nama yang sama)”. Ia adalah tentang dua dewa yang muncul pada waktu seorang lahir, dan merekam kegiatan orang tersebut. Doosyoo naik di atas pundak kanan dan merekam kegiatan yang tidak baik, dan Doomyoo naik di atas pundak kiri dan merekam kegiatan yang baik. Akhirnya kedua dewa melaporkan kepada hakim yang ada di dunia yang setelah meninggal, dan mempengaruhi hasil setelah meninggal. (sumber: AI)

Apakah ada orang yang merasa sedih bahwa walaupun saya berusaha, namun tidak ada yang mengakui saya? Sama sekali tidak usah khawatir. Kedua dewa “Doosyoo, Doomyoo” yang ada di atas ini, mengakui semua kelakuan anda. Dan hasilnya keluar sebagai kehidupan yang akan datang. Itulah ajaran agama Budha (Menurut saya hukum Tuhan). Olah karena itu, segala hal yang diusahakan di kehidupan sekarang, satu pun tidak ada yang sia-sia. Segala pengalaman yang dialami di kehidupan sekarang, satu pun tidak ada yang sia-sia. Jika bisa percaya seperti ini, akan menjadi senang, untuk berusaha setiap hari, dan mengalami sesuatu setiap hari. Paling tidak saya sendiri hidup setiap hari dengan senang, karena percaya seperti itu.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

故市来竜夫隊長に捧ぐ (1)

イ国独立戦争当時、記した手帳より、故人に関する記事を抜粋し記します。当時、格別のご恩顧を戴いた市来部隊の一員として、故人の足跡を記しご冥福を祈ります。

1945年8月、第二次大戦終戦となるや、海軍情報部員、吉住留五郎氏との予てからの約束の様子で、イ国独立運動に参加すべく、スカルノ大統領、ハッタ副大統領外、イ国軍政要人の間を奔走していた。

1946年ジャカルタからジョグジャカルタにイ国独立軍総司令部が移転するや、總司令官スティルマン大将の顧問として、軍政両面に互って協力支援した。(本件証人、元陸軍大佐ズルキフリ・リビス氏)

1946年1月14日バンドンの日本軍司令部より離隊した下士官3名と共に、市来氏はイ国独立軍から要請され、總司令部教育部勤務としてマディウン・サランガンの箱根ホテル(現地名ホテル・ムルデカ)に於いて、遊撃戦に必要な参考書作りを2ヶ月間に互って作業する。

1946年3月12日サランガン附近に開校された總司令部の情報学校に乞われ、同校教官を兼務する。当時の市来氏はジョグジャカルタ、マディウン、サランガン、東部ジャワ間を往復して情報を蒐集し、政府・軍部要人達と密接な連絡をとっていた。

1946年5月市来氏の許に集まった情報によると、残留日本兵の中には女性関係で残った安易な考えの者、或はイ国独立達成に疑念をいだく者もあり、且、日本軍への復帰を望んで居るが処罰される事を恐れ、迷って居る者があると言う事を知った。その様な残留日本兵に対するインドネシア民衆の不信感の一掃と、本人の復帰希望を叶えてやる可く、同志をバンドンの日本軍司令部に派遣し、小柳準大佐と接触[触]させた。帰隊者は処罰せず受け入れる旨の回答を得、之等日本兵に帰隊を説得して廻った。

一方此の時期は敵オランダ軍と停戦協定中で、その協定中、インドネシア軍に居る日本人は、その所属部隊で銃殺するか、若しくは英蘭軍に引き渡す事を規定した条項があった。そのため市来氏は、イ国軍司令部に対し、日本人皆無とオランダ軍側に回答方要



請している。

1946年5月末市来氏自身此の停戦協定には大不満で、イ国軍司令官に対し数次に互って戦闘継続を進言していたが、受け入れられなかった。遂に市来氏は5月末ビス少将の黙認のもと、ボゴール方面で遊撃戦を展開す可く、ジョグジャカルタ、スメダンを経てプルオカルタ、ボゴール方面に向け同志4名と共に出発した。途中、？上曹長は日本軍に復帰し、片野曹長は出発前に復帰したので市来氏の同行者は3名となった。又、ガルットでは高井部隊に立ち寄り、情報の交換をした。尚、高井部隊はイ国軍西部ジャワ憲兵隊長ロカナ大佐に属し、残留日本人30名の日本人部隊であった。

Kepada komandan almarhum Tatsuo Shiki (1)

Dari dalam catatan waktu perang kemerdekaan negara Indonesia, saya mencatat catatan yang ada kaitan dengan almarhum. Sebagai salah satu anggota kesatuan Shiki yang diberikan perhatian khusus pada waktu itu, mengucapkan bela sungkawa dengan mencatat jejak langkah almarhum.

Agustus 1945 Begitu selesai perang dunia ke-2, kayaknya sudah ada perjanjian dengan bapak Tomegoro Sumiyoshi yang mana pasukan inteligen angkatan laut, beliau sibuk mondar- mandir antara Presiden Soekarno, Wakil Presiden Hatta, dan pejabat-pejabat pemerintahan militer negara Indonesia, supaya bisa mengikuti gerakan kemerdekaan negara Indonesia.

Tahun 1946 Begitu markas besar pasukan kemerdekaan negara Indonesia pindah dari Jakarta ke Yogyakarta, sebagai penasihat Panglima Besar Jenderal Soedirman, kerja sama baik segi militer maupun segi pemerintahan. (dalam hal ini saksinya, bapak mantan Kolonel Angkatan Darat Zulfikri Lubis)

Tanggal 14 Januari 1946 Dengan permintaan tentara kemerdekaan negara Indonesia, bapak Shiki, sebagai petugas bagian pendidikan di markas besar, membuat bahan-bahan yang diperlukan untuk perang gerilya, bersama 3 orang bintang yang keluar dari markas besar tentara Jepang di Bandung, selama 2 bulan, di Hotel Hakone (Nama di Indonesia, Hotel Merdeka) Sarangan Madiun.

Tanggal 12 Maret 1946. Dengan bekerja di sekolah inteligen markas besar yang di bukakan di sekitar Sarangan, bekerja sebagai pelatih di sekolah tersebut juga. Pada waktu itu, bapak Shiki, bolak-balik antara Yogyakarta, Madiun, Sarangan, Jawa-



Timur, mengumpulkan informasi, dan selalu tukar menukar informasi antara pejabat-pejabat pemerintah / militer.

Mei 1946 Menurut informasi yang dikumpulkan oleh bapak Shiki, dia mengetahui bahwa di antara tentara Jepang yang tetap tinggal di Indonesia, ada yang berpikir kurang serius karena ada masalah hubungan perempuan, dan ada yang mencurigai mencapai kemerdekaan negara Indonesia, dan ada juga yang sebenarnya diharapkan untuk kembali ke tentara Jepang, namun karena takut dihukum, maka bingung lagi. Supaya menghapus rasa curiga rakyat Indonesia terhadap tentara Jepang yang tetap tinggal di Indonesia, dan mengaburkan orang yang berharap kembali ke tentara Jepang, mengirim kelompok yang sependapat ke markas besar tentara Jepang yang ada di Bandung, dan diminta untuk bertemu dengan Kolonel Jun Koyanagi. Dan dapat jawaban, bahwa orang yang kembali ke pasukan, menerima tanpa dihukum. Maka dia berusaha membujuk tentara Jepang, supaya kembali ke tentara Jepang.

Sementara, pada waktu itu sedang dalam waktu perjanjian berhenti perang antara musuh pasukan Belanda, dan selama waktu berlangsung perjanjian, ada pasal yang menentukan, bahwa orang Jepang yang ada di Indonesia, harus menembak mati di pasukan yang bersangkutan, atau menyerahkan ke pasukan Inggris-Belanda. Oleh karena itu, bapak Shiki meminta kepada markas besar negara Indonesia, supaya menjawab ke pihak pasukan Belanda, bahwa sama sekali tidak ada orang Jepang.

Akhir bulan Mei 1946. Bapak Shiki sendiri, sama sekali tidak setuju mengenai perjanjian pemberhentian perang ini, maka dia berkali-kali membicarakan untuk melanjutkan perang kepada Markas Besar Tentara Negara Indonesia, namun tidak diterima. Akhirnya bapak Shiki, pada akhir Mei, dengan mengakui dengan diam-diam bersama Mayor Jenderal Lubis, berangkat ke arah Purwakarta, Bogor, dengan melewati Yogyakarta, Sumedang, bersama 4 orang yang sependapat, untuk melakukan perang gerilya. Di tengah-tengah seorang sersan mayor kembali ke tentara Jepang, dan Sersan Mayor Katano telah kembali ke tentara Jepang sebelum berangkat, maka yang mengikuti bapak Shiki menjadi 3 orang. Dan di Garut mampir ke kesatuan Takai, tukar menukar informasi. Sementara kesatuan Takai, adalah kesatuan orang Jepang yang tetap tinggal di Indonesia sebanyak 30 orang, yang masuk Kolonel Rokna komandan polisi militer Jawa Barat tentara negara Indonesia.



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきょう か ことば
逆境をチャンスに変える言葉 11どりよく みの とき
努力が実らないという時もある。
しかし、尽くすべき努力を尽くしたい。

努力が必ず報われるとは限りません。懸命に頑張っても思うように成果が出ないこともあります。とって何もしなければ、もとより何も得られません。やはり幸運、成果は、努力を重ねた人にだけもたらされるのです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 11

Memang ada waktu walaupun berusaha tidak berhasil.
Namun demikian, ingin berusaha terus terhadap apa yang harus
dilakukan.

Belum tentu usaha pasti akan berhasil. Bisa juga walaupun berusaha semaksimal mungkin, tidak berhasil sesuai keinginan. Walaupun begitu jika tidak melakukan apa-apa, apa pun tidak akan mendapatkan. Bagaimanapun baik kebahagiaan maupun keberhasilan, akan diberikan hanya kepada orang yang terus-menerus berusaha.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

よだかの星 (3)

よだかは泣きながら自分のお家《うち》へ帰って参りました。みじかい夏の夜はもうあけかかっていました。

羊歯《しだ》の葉は、よあけの霧《きり》を吸って、青くつめたくゆれました。よだかは高くきしきしきしと鳴きました。そして巣の中をきちんとかたづけ、きれいにからだ中のはねや毛をそろえて、また巣から飛び出しました。

霧がはれて、お日さまが丁度東からのぼりました。夜だかはぐらぐらするほどまぶしいのをこらえて、矢のように、そっちへ飛んで行きました。「お日さん、お日さん。どうぞ私をあなたの所へ連れてって下さい。灼《や》けて死んでもかまいません。私のようなみにくいからだでも灼けるときには小さなひかりを出すでしょう。どうか私を連れてって下さい。」

行っても行っても、お日さまは近くなりませんでした。かえってだんだん小さく遠くなりながらお日さまが云いました。「お前はよだかだな。なるほど、ずいぶんつらかろう。今度そらを飛んで、星にそうたのんでごらん。お前はひるの鳥ではないのだからな。」

夜だかはおじぎを一つしたと思いましたが、急にぐらぐらしてとうとう野原の草の上に落ちてしまいました。そ

Bintang Elang Malam (3)

Elang malam sambil menangis datang kembali ke rumah sendiri. Malam musim panas yang pendek, menjadi hampir senja. Daun Shida (seperti daun bambu) , dengan mengisap kabut senja, bergoyang biru dan dingin. Elang malam berbunyi Kisi-kisi dengan suara tinggi. Setelah itu membereskan dalam sarang, lalu menata bulu-bulu dalam tubuh dan sayap, dan terbang lagi dari sarang. Kabutnya sudah hilang, dan sang matahari menerbit dari persis arah Timur. Elang malam dengan sabar rasa silau yang hampir pusing, pergi ke arah itu bagaikan panah. “Sang Matahari, sang matahari, mohon bawa aku ke tempat anda. Tidak apa-apa walaupun aku mati terbakar. Walaupun badan aku yang begitu jelek, pada waktu terbakar, melahirkan sinar yang kecil. Mohon bawa aku.” Walaupun maju, walaupun maju, sang matahari tidak menjadi dekat. Malah sebaliknya sambil menjadi jauh, sang matahari ngomong. “Kamu elang malam ya. oh begitu, betul-betul merasa sedih ya. Berikutnya terbang di langit dan coba memohon ke bintang seperti itu. Karena kamu bukan burung siang.” Elang malam merasa menunduk sekali, namun tiba-tiba menjadi merasa pusing, akhirnya jatuh ke ke atas rumput yang ada di padang



してまるで夢《ゆめ》を見ているようでした。からだはずうっと赤や黄の星のあいだをのぼって行ったり、どこまでも風に飛ばされたり、又鷹が来てからだをつかんだりしたようでした。

つめたいものがにわかに顔に落ちました。よだかは眼《め》をひらきました。一本の若いすすきの葉から露《つゆ》がしたたったのでした。もうすっかり夜になって、空は青ぐろく、一面の星がまたいたっていました。よだかはそらへ飛びあがりしました。今夜も山やけの火はまっかです。よだかはその火のかすかな照りと、つめたいほしあかりの中をとびめぐりました。それからもう一ぺん飛びめぐりました。そして思い切って西のそらのあの美しいオリオンの星の方に、まっすぐに飛びながら叫《さけ》びました。「お星さん。西の青じろいお星さん。どうか私をあなたのところへ連れてって下さい。灼けて死んでもかまいません。」

オリオンは勇ましい歌をつづけながらよだかなどはてんで相手にしませんでした。よだかは泣きそうになって、よろよろと落ちて、それからやっとなみとまって、もう一ぺんとびめぐりました。それから、南の大犬座の方へまっすぐに飛びながら叫びました。「お星さん。南の青いお星さん。どうか私をあなたの所へつれてって下さい。やけて死んでもかまいません。」

大犬は青や紫《むらさき》や黄やうつくしくせわしくまたたきながら云いました。「馬鹿を云うな。おまえなんか一体

rumpit. Lalu kelihatannya seperti bermimpi. Badannya naik di antara bintang berwarna merah dan kuning yang ada di tempat jauh, lalu diterbangkan dengan angin, dan rasanya si Elang datang lagi dan mencekam tubuh.

Tiba-tiba sesuatu yang dingin jatuh di muka. Elang malam buka mata. Ternyata yang jatuh adalah embung dari dahun Susuki yang muda. Sudah betul-betul menjadi malam. Langit menjadi hitam biru. Bersinar bintang-bintang di seluruh langit. Elang malam terbang ke langit. Malam ini pun api kebakaran gunung menjadi jingga. Elang malam terbang ke mana-mana di dalam keterangan sedikit berasal dari api tersebut dan sinar bintang dingin. Setelah itu sekali lagi berputar-putar di dalam langit. Setelah itu dengan bangkitkan semangat, terbang lurus menuju ke bintang Orion yang indah yang ada di langit Barat. Sambil terbang teriak. “Sang bintang. Bapak bintang biru putih yang di Barat. Mohon bawa aku ke tempat bapak. Walaupun mati terbakar pun tidak apa-apa.” Si Orion sambil menyanyi yang gagah, sama sekali tidak peduli elang malam. Elang malam hampir mau menangis, dan jatuh loyo-loyo, lalu memaksakan menahan diri, lalu sekali lagi terbang lagi. Setelah itu sambil terbang ke arah gugusan bintang Canis Mayor yang ada di Selatan secara lurus, berteriak. “Sang bintang, bapak bintang biru yang di Selatan. Mohon bawa aku ke tempat bapak. Walaupun mati terbakar, tidak apa-apa.” Si Canis Mayor sambil bersinar indah dan sibuk



どんなものだい。たかが鳥じゃないか。おまえのはねでここまで来るには、億年兆年億兆年だ。」そしてまた別の方を向きました。

よだかはがっかりして、よろよろ落ちて、それから又二へん飛びめぐりました。それから又思い切って北の大熊星《おおぐまぼし》の方へまっすぐに飛びながら叫びました。「北の青いお星さま、あなたの所へどうか私を連れてって下さい。」

大熊星はずかしく云いました。「余計なことを考えるものではない。少し頭をひやして来なさい。そう云うときは、氷山の浮《う》いている海の中へ飛び込《こ》むか、近くに海がなかったら、氷をうかべたコップの水の中へ飛び込むのが一等だ。」

よだかはがっかりして、よろよろ落ちて、それから又、四へんそらをめぐりました。そしてもう一度、東から今のぼった天《あま》の川《がわ》の向う岸の鷺《わし》の星に叫びました。「東の白いお星さま、どうか私をあなたの所へ連れてって下さい。やけて死んでもかまいません。」

鷺は大風《おおふう》に云いました。「いいや、とてもとても、話にも何にもならん。星になるには、それ相応の身分でなくちゃいかん。又よほど金もいるのだ。」

よだかはもうすっかり力を落してしまって、はねを閉じて、地に落ちて行きました。そしてもう一尺で地面にその弱い足がつくというとき、よだかは

mewarnai biru, ungu dan kuning, ngomong. “Jangan ngomong bodoh. Mamang kamu siapa? Hanya seekor burung kan? Untuk kamu datang ke sini, butuh waktu milionan tahun, triliunan tahun dan berkali-kali triliunan tahun.” Lalu menghadapi arah yang lain. Elang malam dengan putus asa, lalu jatuh dan kemudian dua kali lagi terbang ke sana sini. Setelah itu sekali lagi dengan bangkitkan semangat, terbang lurus ke arah bintang Beruang Besar yang ada di utara. Lalu sambil terbang teriak. “Sang bintang yang di Utara. Mohon bawa aku ke tempat bapak.” Bintang beruang besar ngomong dengan tenang. “Jangan memikirkan yang aneh-aneh. Coba dinginkan kepala dan datang lagi. Untuk itu masuk ke laut yang mengapung gunung es, atau tidak ada laut di dekat, paling bagus terbang masuk ke air gelas yang mengapungkan es batu.” Elang malam putus asa, dan loyo-loyo jatuh. Lalu empat kali putar di langit. Setelah itu berteriak kepada bintang burung rajawali yang di seberang bimasakti yang baru naik dari Timur. “Sang bintang putih yang di Timur, mohon bawa aku ke tempat bapak. Mati terbakar pun tidak apa-apa.” Rajawali ngomong dengan sombong. “Waduh Waduh. Sama sekali tidak menjadi cerita. Untuk menjadi bintang, harus mempunyai derajat yang sesuai. Butuh uang sesuai (banyak sekali) juga.” Elang malam betul-betul habis tenaga, lalu



俄《にわ》かにのろしのようにそらへとびあがりました。そらのなかほどへ来て、よだかはまるで鷲が熊を襲《おそ》うときするように、ぶるっとからだをゆすって毛をさかだてました。

それからキシキシキシキシキシッと高く高く叫びました。その声はまるで鷹でした。野原や林にねむっていたほかのとりは、みんな目をさまして、ぶるぶるふるえながら、いぶかしそうにほしぞらを見あげました。

夜だかは、どこまでも、どこまでも、まっすぐに空へのぼって行きました。もう山焼けの火はたばこの吸殻《すいがら》のくらいにしか見えません。よだかはのぼってのぼって行きました。

寒さにいきはむねに白く凍《こお》りました。空気がうすくなった為に、はねをそれはそれはせわしくうごかさなければなりませんでした。

それなのに、ほしの大きさは、さっきと少しも変わりません。つくいきはふいごのようです。寒さや霜《しも》がまるで剣のようによだかを刺《さ》しました。よだかははねがすっかりしびれてしまいました。そしてなみだぐんだ目をあげてもう一ぺんそらを見ました。そうです。これがよだかの最後でした。もうよだかは落ちているのか、のぼっているのか、さかさになっているのか、上を向いているのかも、わかりませんでした。ただこころもちはやすらかに、その血のついた大きなくちばしは、横にまがっては居ましたが、た

menutup sayap dan jatuh menuju ke tanah. Dan pada waktu satu langkah lagi sampai kaki lemah ke tanah tersebut, burung elang tiba-tiba terbang ke langit seperti asap roket. Sampai tengah-tengah langit, elang malam mendirikan bulu-bulu seperti pada waktu elang memburu buruan, dengan goyang kan seluruh badan. Setelah itu berteriak tinggi-tinggi, Kissiit kissiit, kisiit, kissiit. Suara itu betul-betul seperti elang benaran. Burung-burung yang sedang tidur di padang rumput dan hutan, semua terbangun dan dengan gemetar, dengan rasa curiga melihat ke atas langit. Elang malam sampai mana pun sampai mana pun, dengan lurus naik ke langit. Api kebakaran hutan kelihatan seperti hanya sisa bakar rokok saja. Elang malam naik naik dan naik terus. Saking dingin, nafas berbeku di atas dada. Karena udara menjadi tipis, harus mengoyangkan sayap secepat-cepatnya. Walaupun demikian, ukuran bintang sama sekali tidak berubah. Nafasnya menjadi seperti pompa angin. Kedinginan dan embun beku menusuk elang malam seperti pedang. Sayap elang malam merasa kesemutan sekali. Lalu membuka mata yang dibasahi air mata, dan sekali lagi melihat langit. Ya betul. Itulah saat terakhirnya elang malam. Entah elang malam jatuh atau naik. Apakah menjadi terbalik atau menghadapi atas. Sama sekali tidak jelas. Hanya hatinya menjadi betul-betul tenang. Paruh besar yang menempel darah itu memang menyambung secara horizontal, namun betul-betul sedikit tersenyum.



しかに少しわらって居《お》りました。

それからしばらくたってよだかははっきりまなこをひらきました。そして自分のからだがいま燐《りん》の火のような青い美しい光になって、しずかに燃えているのを見ました。

すぐとなりは、カシオピア座でした。天の川の青じろいひかりが、すぐうしろになっていました。

そしてよだかの星は燃えつづけました。いつまでもいつまでも燃えつづけました。

今でもまだ燃えています。

Setelah sementara waktu lagi, elang malam membuka mata dengan jelas. Lalu melihat diri-senidiri menjadi bersinar biru yang indah seperti fosfor, dan terbakar dengan tenang. Yang persis disebelah adalah gugusan bintang Cassiopeia. Sinar biru putih Bimasakti persis ada di belakang. Lalu bintang elang malam terbakar terus. Sampai kapan pun, sampai kapan pun. Sekarang pun sedang terus menerus terbakar.

編集後記 Dari Redaksi

宮沢賢治の童話からで連載していた「よだかの星」が終わりました。とても悲しい最後でした。

ある動画で、宮沢賢治は童話を通して仏教の法華経を表していた、と言っていました。その中でも常不軽菩薩品が元になっているのではという話でした。常不軽菩薩とは周りの人を軽んず、常に敬意を表すと言うものです。

今までこのマガジンの中でいくつも宮沢賢治の童話を掲載してきました。その中で感じるのは、自分を犠牲にするような内容が多いのではということです。周りを憎んだり、羨（うらや）んだりするような内容はなかったと思います。宮沢賢治はそれを伝えたかったのではないのでしょうか。

Telah selesai cerita “Bintang Elang Malam” yang dimuatkan dalam “dari dongeng Miyazawa Kenji”. Cerita akhirnya sangat menyedihkan.

Dengan sebuah video, diceritakan bahwa “Miyazawa Kenji mencoba menjelaskan HOKEKYO (Sahdarma pendarika sutra) dalam agama Budha”. Di dalam itu, katanya yang berdasarkan Sutra bodisatva selalu tidak pernah meremehkan. Bodisatva selalu tidak pernah meremehkan adalah tidak meremehkan orang disekitarnya dan selalu menghormati.

Sampai sekarang di dalam majalah ini, telah dimuatkan berbagai dongeng-dongeng Miyazawa Kenji. Di dalam itu, yang dirasakan adalah isinya kebanyakan seperti mengorbankan diri. Menurut saya, tidak ada cerita yang seperti benci orang lain, dan merasa iri. Jangan-jangan Miyazawa Kenji menyampaikan hal tersebut.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024年10月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4時間まで） 2万5千円
一日（8時間まで） 4万円

（オーバータイム6千円/時）

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1ページ 2千5百円
 - 技術・法律 1ページ 3千5百円
 - 1ページ（日本語400字、インドネシア語150単語）
 - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはSNS（WhatsApp）、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますのでISSIの銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419(スルヤ)

0858-8105-7772 (インダ)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.